

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzecząc drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak niektórzy upierali się (przy swoim),* odmawiali wiary** i wobec tłumów znieważali*** drogę (Pana),**** odłączył się od nich,***** oddzielił uczniów i codziennie rozprawiał w szkole***** Tyrannosa.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś niektórzy czynili się twardymi* i nie ulegali, złorzecząc drodze przed mnogością**, odstąpiwszy od nich, oddzielił uczniów, co dzień wykładając w szkole Tyrannosa. 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzecząc drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy jednak niektórzy upierali się przy swoim, odmawiali wiary i wobec tłumów znieważali Drogę Pana, odłączył się od nich, oddzielił uczniów i codziennie rozprawiał w szkole Tyrannosa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak niektórzy się upierali i nie chcieli uwierzyć, i mówili źle o tej drodze wobec tłumów, odstąpił od nich, odłączył uczniów i codziennie rozprawiał w szkole niejakiego Tyrannosa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się niektórzy zatwardzili, a wierzyć nie chcieli, źle mówiąc o tej drodze Bożej przed mnóstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, na każdy dzień ucząc w szkole niektórego Tyranna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się niektórzy zatwardzali i nie wierzyli, złorzecząc drogę Bożą przed pospółstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, co dzień rozmawiając w szkole niektórego Tyranna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak niektórzy opierali się i nie chcieli uwierzyć, bluźniąc wobec ludu przeciw drodze, odłączył się od nich i oddzielił uczniów, a rozprawiał codziennie w szkole niejakiego Tyrannosa.
BW	Przekład	Biblia	A gdy niektórzy nie dali się przekonać i trwali w uporze,

1) 2J 10

2) odmawiali wiary, ἠπειθοῦν, lub: okazywali nieposłuszeństwo.

3) <x>510 13:45</x>

4) <x>510 18:26</x>; <x>510 19:23</x>

5) <x>540 6:17</x>

6) szkoła, σχολή, ozn. też przyjemność, <x>510 19:9</x>L.

7) Tyrannos, Τύραννος, czyli: despotyczny.

8) Metafora złośliwego uporu i umysłowej niedostępności.

9) O całą społeczność.

	literacki	Warszawska	mówiąc źle wobec ludu o drodze Pańskiej, zerwał z nimi, odłączył uczniów i począł codziennie nauczać w szkole Tyrannosa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak niektórzy trwali z uporem w niewierze i mówili źle wobec ludu o Drodze, odłączył się od nich, oddzielił uczniów i codziennie prowadził dyskusje w szkole Tyrannosa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy jednak trwali w uporze i przeciwstawiali się mu, publicznie szydząc z tej drogi. Odłączył się więc od nich, odsunął od nich uczniów i dalej nauczał, przemawiając codziennie w szkole Tyrannosa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak niektórzy, trwając w zatwardziałości i opierając się wierze, zaczęli przed całym zgromadzeniem rzucać klątwy na tę drogę, odszedł od nich, odłączył uczniów i codziennie rozprawiał w szkole Tyrannosa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ jednak niektórzy trwali w uporze, nie dawali się przekonać i publicznie wyszydzali zasady wiary w Chrystusa, Paweł zerwał z nimi, zabrał swoich uczniów i odtąd codziennie nauczał w szkole Tyrannosa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znaleźli się jednak tacy, którzy trwając w uporze nie dawali się przekonać i publicznie źle mówili o nauce Pańskiej. Zerwał więc z nimi, odłączył od nich uczniów i codziennie nauczał w szkole Tyrannosa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли деякі опиралися і не вірили, злословлячи дорогу перед юрбою, відступив від них, відлучив учнів і диспутував щодня в школі [якогось] Тирана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy niektórzy zostali twardymi i byli nieposłusznymi, wobec wielu złorzeczając tej drodze, odszedł od nich oraz odłączył uczniów, co dzień ucząc w szkole pewnego Tyrannosa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niektórzy zaczęli zasklepiać się w uporze i nie chcieli słuchać, a gdy jęli lżyć Drogę przed całą synagogą, Sza'ul wycofał się, zabrał z sobą talmidim i zaczął prowadzić codzienne dysputy w jesziwie Tyrannosa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy niektórzy popadali w zatwardziałość i nie wierzyli, mówiąc źle o Drodze wobec owego mnóstwa, on się od nich odsunął, oddzielił od nich uczniów i codziennie wygłaszał przemówienia w audytorium szkoły Tyrannusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale niektórzy stawiali opór. Zamiast się opamiętać, publicznie wyśmiewali drogę Pana. Paweł odszedł więc od nich, zabierając ze sobą wierzących. Odtąd codziennie przemawiał w szkole Tyrannosa.